

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli — świadectwo — ludzi przyjmujemy, [to] świadectwo — Boga większe jest, bo to jest — świadectwo — Boga, że zaświadczył o — Synu Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli świadectwo ludzi przyjmujemy świadectwo Boga większe jest gdyż to jest świadectwo Boga że świadczył o Synu Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi,* to świadectwo Boga jest większe,** gdyż jest to świadectwo Boga, (jako) że złożył świadectwo o swoim Synu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli świadectwo ludzi bierzemy, świadectwo Boga większe jest, bo to jest świadectwo Boga, że zaświadczył o Synu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli świadectwo ludzi przyjmujemy świadectwo Boga większe jest gdyż to jest świadectwo Boga że świadczył o Synu Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro przyjmujemy świadectwo ludzi, zauważmy, że świadectwo Boga jest ważniejsze — jest to przecież świadectwo samego Boga, złożone o Jego własnym Synu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe. To bowiem jest świadectwo Boga, które dał o swoim Synu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest; albowiem to jest świadectwo Boże, które świadczył o Synu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest, abowiem to jest świadectwo Boże, które większe jest, iż świadczył o synie swym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi - to świadectwo Boże więcej znaczy, ponieważ jest to świadectwo Boga, które dał o swoim Synu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli świadectwo ludzkie przyjmujemy, to tym bardziej świadectwo Boże, które jest wiarogodniejsze; a to jest świadectwo Boga, że złożył świadectwo o swoim Synu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej powinniśmy przyjąć świadectwo Boga, które jest ważniejsze, bo jest świadectwem Boga,

¹⁾ <x>500 1:6-7</x>; <x>500 5:33</x>

²⁾ <x>500 3:33</x>; <x>500 5:32</x>

³⁾ <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>500 5:37</x>; <x>500 8:18</x>; <x>680 1:17-18</x>

			który zaświadczył o swoim Synu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest ważniejsze, bo Bóg zaświadczył o swoim Synu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe. A świadectwem Boga jest to: zaświadczył o swoim Synu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej świadectwo Boga; jest ono w pełni wiarygodne, a to świadectwo odnosi się do jego Syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli przyjmujemy świadectwo ludzi, to tym bardziej świadectwo Boga, które je przewyższa; a takie jest świadectwo, które Bóg dał o swoim Synu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ми приймаємо людське свідчення, то свідчення Боже більше. Бо це - свідчення Бога, який засвідчив про свого Сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro przyjmujemy świadectwo ludzi, to przecież większe jest świadectwo Boga. Gdyż to jest świadectwo Boga, że zaświadczył o swoim Synu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli uznajemy świadectwo ludzkie, świadectwo Boże jest mocniejsze, bo jest to świadectwo, które Bóg złożył o swoim Synu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli przyjmujemy świadectwo ludzi, to świadectwo Boga jest większe, ponieważ jest to świadectwo Boga – to, że złożył świadectwo o swoim Synu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro wierzymy świadkom w sądzie, tym bardziej możemy wierzyć świadkom powołanym przez Boga. A przecież sam Bóg potwierdził, że Jezus jest Jego Synem.